

ENGLISH	PORTUGUÊS DA EUROPA
<b><i>Your Breath Stinks</i></b>	<b><i>O teu hálito tresanda</i></b>
DONKEY - Uh, can I say something to you? Listen, you was really, really somethin' back there. Incredible!	BURRO - Posso dizer-te uma coisa? Ouve, foste super, super, super bestial! Incrível!
SHREK - Huh? Are you talkin' to---- me?	SHREK - Estás a falar....para min?
DONKEY - Yes, I was talkin' to you. Can I just tell you that you was really great back there, man? Those guards they thought they was all of that. Then you showed up and, <u>bam</u> , they was trippin' over themselves like babes in the woods. See, that-that...that really made me feel good to see that.	BURRO - Sim, estou a falar contigo. Importas-te que diga que foste super bestial? Aqueles guardas armados em bons... de repente, tu apareceste e PIMBA! Até se passaram, a tropeçar a torto e a direito! Altamente! Adorei aquela cena.
SHREK - Oh, that's great. Really.	SHREK - Oh! Ainda bem, que fixe.
DONKEY - Man... ..it's good to be free.	BURRO - Meu! É bom ser livre!
SHREK - Now, why don't you go celebrate your freedom with your own friends? Hmm?	SHREK - Então porque é que não vais celebrar essa liberdade com os teus amigos?
DONKEY - But, uh...I don't have any friends. And I'm <u>not</u> goin' out there by myself. Hey, wait a minute, I got a great idea! I'll stick with you!	BURRO - Mas, hã... eu não tenho amigos. E não vou voltar para ali sozinho! Ei! Espera lá! Tive uma ideia bestial! Vou ficar contigo!
DONKEY - You a mean, green fightin' machine. Together we'll scare the spit out of anybody that crosses us!	BURRO - Com esse teu aspecto, vamos pregar um cagaço a toda a gente que nos passar à frente.
DONKEY - Oh, wow! That was really scary!	BURRO - Oh! Uau! Isso foi muito assustador!
DONKEY - And, if you don't mind me sayin', if that don't work, your breath will certainly get the job done, 'cause... you definitely need some Tic Tacs or somethin', 'cause your breath stinks!	BURRO - Tu não leves a mal nem nada, mas deixa que te diga: se calhar... devias chupar uns rebuçaditos, ou então ir ao Dentista porque o teu hálito tresanda!
DONKEY - Man, you almost burned the hair out of my nose. Just like the time----and then I ate some rotten berries. Man, I had some strong gasses eekin' outta my butt that day.	BURRO - Quase que me queimavas os pêlos do nariz. Como naquela vez em -- e comi fruta estragada. Fiquei cá com uns gases, fiquei assado durante dois dias!
SHREK - <u>Why</u> are you following me?!	SHREK - Por que é que tu andas atrás de mim?

<b><i>Making Waffles</i></b>	<b><i>Faço torradas</i></b>
DONKEY - I guess... you don't, uh, entertain much, do you?	BURRO - Cá para mim... não costumas ter muitos convidados.
SHREK - I like my privacy.	SHREK - Gosto muito da minha privacidade.
DONKEY - You know, I do, too. That's another thing we have in common. Like, I hate it when you got somebody in your face, you tryin' to give them a hint and they won't leave, and then there's that big awkward silence, you know....	BURRO - Sabes, também eu. É mais um ponto que temos em comum. Como aqueles melgas que não nos largam. Tu mandas uma boca e eles não topam e fica um silêncio constrangedor...
DONKEY - Can I stay with you?	BURRO - Posso ficar contigo?
SHREK - Uh...what?	SHREK - Hã... o quê?
DONKEY -Can I stay with you, <u>please</u> ?	BURRO - Posso ficar contigo, sim?
SHREK - Of course.	SHREK - Com certeza.
DONKEY - Really?	BURRO - A sério?
SHREK - No.	SHREK - Não.
DONKEY - Please! I don't want to go back there! You don't know what it's like to be considered a freak! Well, maybe you do. But that's why we gotta stick together! You gotta let me stay! Please! Please!	BURRO - Por favor! Eu não quero voltar! Sabes o que é ser considerado um esquisito? Talvez esteja enganado. E é por isso que temos de ficar juntos. Tens de me deixar ficar! Deixa! Deixa!
SHREK - Okay! Okay. But one night only.	SHREK - OK! OK. Mas só uma noite.
DONKEY - Oh, thank you!	BURRO - Ah! Obrigado!
SHREK - What are you--? No! No!	SHREK - Ah! O que é que tu...? Não! Não!
DONKEY - Ohh, this is gonna be fun. We can stay up late, swappin' manly stories, and in the mornin'...I'm makin' waffles!	BURRO - Vai ser tão divertido! Podemos ficar acordados até tarde, a contar anedotas e de manhã... eu faço torradas!
<b><i>The Muffin Man</i></b>	<b><i>O Homem Queque</i></b>
FARQUAAD That's enough! He's ready to talk.	FARQUAAD - Já chega. Ele agora vai falar.
FARQUAAD - Run, run, run, as fast as you can. You can't catch me, I'm the Gingerbread Man!	FARQUAAD - Corre, corre, corre, bem veloz e afoito. Tu não podes escapar! Eu sou o Homem-biscoito!
GINGERBREAD MAN - You're a monster!	HOMEM-BISCOITO - És um monstro!

FARQUAAD - I'm not the monster here, you are! You and the rest of that fairy tale trash poisoning my perfect world. Now tell me, where are the others?	FARQUAAD - Eu não sou um monstro! Tu é que és! Tu e essas criaturas dos contos de fadas, que sujaram o meu mundo perfeito! Vá, diz-me, onde estão os outros?
GINGERBREAD MAN - Eat me!	HOMEM-BISCOITO - Come isto!
FARQUAAD - I've tried to be fair to you creatures. Now my patience has reached its end! Tell me or I'll--	FARQUAAD - Tentei ser justo convosco, criaturas, mas agora a minha paciência chegou ao fim! Vá diz-me, senão...
GINGERBREAD MAN - No! Not the buttons! Not my gumdrop buttons.	HOMEM-BISCOITO - Não! Os botões não! Os botões de goma não!
FARQUAAD - All right then, who's hiding them?	FARQUAAD - Então está bem... onde é que estão?
GINGERBREAD MAN - Okay...I'll tell you. Do you know the Muffin Man?	HOMEM-BISCOITO - Está bem... eu conto. Conheces o Homem Queque?
FARQUAAD - The Muffin Man?	FARQUAAD - O Homem Queque?
GINGERBREAD MAN - The Muffin Man.	HOMEM-BISCOITO - O Homem Queque.
FARQUAAD - Yes, I know the Muffin Man. Wh-who lives on Drury Lane?	FARQUAAD - Sim, eu conheço o Homem Queque! Aquele que vive na pastelaria?
GINGERBREAD MAN - Well...she's married to the Muffin Man.	HOMEM-BISCOITO - Ela casou-se com o Homem Queque.
FARQUAAD - The Muffin Man?	FARQUAAD - O Homem Queque?
GINGERBREAD MAN - The Muffin Man!	HOMEM-BISCOITO - O Homem Queque!
FARQUAAD - She's married to the Muffin Man.	FARQUAAD - Ela casou-se com o Homem Queque.
CAPTAIN - My Lord, we found it.	CAPITÃO - Lorde, encontrámo-lo.
FARQUAAD - Well, then, what are you waiting for? Bring it in.	FARQUAAD - Então, de que é que estás à espera? Trá-lo para aqui!
<b>Ogres are Like Onions</b>	<b>Os ogres são como cebolas</b>
SHREK - For your information, there's a lot more to ogres than people think.	SHREK - Olha, os ogres têm muito mais que se lhes diga do que as pessoas pensam.
DONKEY - Example?	BURRO - Por exemplo?
SHREK - Example? Okay, um...ogres are like onions.	SHREK - Exemplo? OK. Hmm... os ogres são como cebolas.
DONKEY - They stink?	BURRO - Cheiram mal?
SHREK - Yes-- No!	SHREK - Sim. Não!
DONKEY - Oh, they make you cry.	BURRO - Oh! Fazem-nos chorar.

SHREK - No.	SHREK - Não!
DONKEY - Oh, you leave 'em out in the sun, they get all brown, start sprouting little white hairs.	BURRO - Oh! Se os deixarmos ao sol, escurecem e começam a perder a casca.
SHREK - No! Layers! Onions have layers. Ogres have layers. Onions have layers. You get it. We both have layers.	SHREK - Não! Camadas! Cebolas têm camadas. Ogres têm camadas, cebolas têm camadas. Percebes? Ambos temos camadas.
DONKEY - Ohhh. You both have <u>layers</u> . Oh. You know, not everybody like onions. Cake! Everybody loves cakes! Cakes have layers.	BURRO - Oh! Têm camadas. Oh! Nem toda gente gosta de cebolas. Tarte! Toda a gente adora tartes! As tartes têm camadas.
SHREK - I don't care...what everyone likes. Ogres are not like cakes.	SHREK - Quero lá saber... do que é que os outros gostam. Os ogres não são como tartes.
DONKEY - You know what else everybody like? Parfaits. Have you ever met a person, you say, "Hey, let's get some parfaits", they say, "Hell, no, I don't like no parfaits"? Parfaits are delicious.	BURRO - Sabes do que toda a gente gosta? De lampreia. Se perguntares a alguém: "Ei, queres lampreia d'ovos?", ninguém te responde "Que nojo! Eu não gosto de lampreia!" Lampreia d'ovos é ótimo.
SHREK - No! You dense, irritating, miniature beast of burden! Ogres are like onions! End of story. Bye-bye. See ya later.	SHREK - Não! Sua miniatura de besta de carga irritante e teimosa! Os ogres são como cebolas! E acabou-se! Bye, Bye. Adeus.
<b><i>Try a Little Tenderness</i></b>	<b><i>Sê um pouco carinhoso</i></b>
DONKEY - Hey, Shrek, wait, wait! Hey, wait a minute. Look, you want to do this right, don't you?	BURRO - Ei! Shrek! Espera! Espera! Ei! Ouve, queres fazer isto bem, não é?
SHREK - What are you talking about?	SHREK - O que é que tu estás para aí a dizer?
DONKEY - There's a line. There's a line you gotta wait for. The priest is gonna say, "Speak now or forever hold your peace." And that's when you say, "I object!"	BURRO - Há uma deixa. Uma deixa para tu responderes. O padre diz: "Que fale agora ou que se cale para sempre". E é aí que tu dizes: "Eu protesto!"
SHREK - Oh. I don't have time for this.	SHREK - Oh! Eu não tenho tempo a perder.
DONKEY - Hey wait, wait. What are you doin'? Listen to me. Look, you love this woman, don't you?	BURRO - Ei! Espera! O que vais fazer? Ouve-me! Ouve, tu amas aquela mulher, não é?
SHREK - Yes.	SHREK - Sim.
DONKEY - You want to hold her?	BURRO - Queres tê-la?
SHREK - Yes.	SHREK - Sim.

DONKEY - Please her?	BURRO - Fazê-la feliz?
SHREK - Yes.	SHREK - Sim!
DONKEY - Then you... gotta, gotta try a little tenderness! The chicks love that romantic crap.	BURRO - A ternura tu vais ter vais ter de aprender! As miúdas adoram estas cenas.
SHREK - All right! Cut it out! When does this guy say the line?	SHREK - Está bem! Pára com isso! Quando é que o tipo dá a tal deixa?
DONKEY - We gotta check it out.	BURRO - Damos lá um saltinho.
<b><i>Fiona's Wedding</i></b>	<b><i>O casamento de Fiona</i></b>
SHREK - Fiona, I need to talk to you.	SHREK - Eu tenho de falar contigo.
FIONA - Oh, now you wanna talk? Well, it's a little late for that. So, if you'll excuse me....	FIONA - Ah! Agora, já queres falar? A tua oportunidade já passou. Por isso, se não te importas...
SHREK - But you can't marry him!	SHREK - Mas tu não podes casar com ele!
FIONA - And why not?	FIONA - E porque não?
SHREK - Because, because he's just marrying you so he can be king.	SHREK - Porque, porque... ele só quer casar contigo para poder ser rei.
FARQUAAD - Outrageous! Fiona, don't listen to him.	FARQUAAD - Que ultraje! Fiona, não lhe dê ouvidos!
SHREK - He's not your true love.	SHREK - Ele não é o teu verdadeiro amor.
FIONA - And what do you know about true love?	FIONA - E o que é que tu sabes do verdadeiro amor?
SHREK - Well...I, uh...I mean..	SHREK - Bem... eu... hã... quero dizer...
FARQUAAD - Oh, this is precious. The ogre has fallen in love with the Princess! Oh, good Lord! An ogre and a princess!	FARQUAAD - Oh! Esta é extraordinária! O ogre apaixonou-se pela Princesa! Oh! Meu Deus! Um ogre e uma Princesa!
FIONA - Shrek...is this true?	FIONA - Shrek, é verdade?
FARQUAAD - Who cares?! It's preposterous! Fiona, my love... we're but a kiss away from our happily ever after. Now kiss me!	FARQUAAD - Não interessa? É absurdo! Fiona, meu amor, estamos a um beijo de sermos "felizes para sempre". Então, beija-me!
<b><i>Ever Seen a Donkey Fly?</i></b>	<b><i>Já viste um burro voar?</i></b>
DONKEY - Ooof! Hey, I can fly.	BURRO - Ei! Estou a voar!
BOY - He can fly.	MENINO - Ele voa!
THE THREE PIGS - He can fly.	3 PORQUINHOS - Ele voa!
CAPTAIN - He can <u>talk</u> .	CAPITÃO - Ele fala!

DONKEY - That's right, fool. Now I'm a flying, talking donkey. You might have seen a house fly. Maybe even a super fly. But I bet you ain't never seen a donkey fly. Uh-oh.	BURRO - Nem mais, tosco! Agora sou um burro que fala e voa. Já viste o super-homem a voar, já viste um elefante voar, mas aposto que nunca viste um burro voar!
<b><i>I'm an Ogre</i></b>	<b><i>Sou um ogre</i></b>
SHREK - Listen, little donkey, take a look at me. What am I?	SHREK - Ouve, burriquito, olha bem para mim? O que é que eu sou?
DONKEY - Uh... ..really tall?	BURRO - Hã... um bocado alto?
SHREK - No! I'm an ogre! You know, "Grab your torch and pitchforks!" Doesn't that bother you?	SHREK - Não! Eu sou um ogre! Topas: "Tragam archotes e queimem o monstro!" Não te mete medo?
DONKEY - Nope.	BURRO - Não.
SHREK - Really?	SHREK - A sério?
DONKEY - Really, really.	BURRO - Sério, sério.
<b><i>You Were Expecting Prince Charming?</i></b>	<b><i>Estava à espera do príncipe encantado?</i></b>
FIONA - You... ..you're a...an ogre.	FIONA - Tu... és... um ogre.
SHREK - Oh, you were expecting Prince Charming.	SHREK - Oh! Estava à espera do príncipe encantado.
FIONA - Well, yes, actually....	FIONA - Bem, sim. Por acaso...
<b><i>Somewhere to Camp</i></b>	<b><i>Um sítio para acampar</i></b>
DONKEY - Whoa, time out, Shrek. Camping's definitely starting to sound good.	BURRO - Calma aí, Shrek! Acampar, não me parece mal, meu.
SHREK - Hey, come on. I'm scarier than anything we're gonna see in this forest.	SHREK - Ei! Então. Eu sou a coisa mais assustadora da floresta.
FIONA - I need to find somewhere to camp now!	FIONA - Eu preciso de um sítio para acampar já!
<b><i>I Need a Hug</i></b>	<b><i>Quero um beijinho</i></b>
SHREK - Who's hungry? I'll find us some dinner.	SHREK - Têm fome? Vou arranjar comida.
FIONA - I'll get the firewood.	FIONA - Eu acendo o fogo.
DONKEY - Hey, where you goin'? Oh, man, I can't feel my toes! I don't have any toes! I think I need a hug.	BURRO - Ei, onde é que vais? Oh, meu! Eu não sinto os dedos! Eu não tenho dedos! Eu quero um beijinho.